



# 中法建交四十周年

# 40

1964-2004



40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE  
L'ÉTABLISSEMENT DES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES  
ENTRE LA CHINE ET LA FRANCE

**图书在版编目 (CIP) 数据**

1964~2004: 纪念中法建交四十周年 / 《纪念中法建交四十周年》编委会编. —北京: 世界知识出版社, 2003.12

ISBN 7-5012-2188-X

I. 1… II. 纪… III. 中法关系—国际关系史—1964~2004—汉语、法语 IV. D822.356.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 111494 号

中文编撰: 外交部西欧司  
周宇君 孙宝旗  
策划编辑: 周宇君  
责任编辑: 周宇君 孙宝旗  
责任出版: 刘林琦  
装帧设计: 孙宝旗  
校对: 周 逊 孙 侗

1964 — 2004

# 纪念中法建交四十周年

JINIAN ZHONGFA JIANJIAO SISHI ZHOUNIAN

世界知识出版社出版发行

北京市东城区干面胡同 51 号 邮政编码 100010

网址 <http://www.wapbook.com.cn>

电子邮箱 [wap.bf@263.net](mailto:wap.bf@263.net)

新华书店经销

北京利丰雅高长城印刷有限公司制版

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

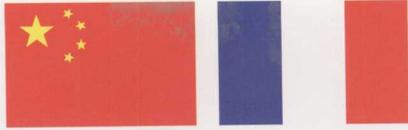
889mm × 1194mm 1/16 开本 16 印张 4 插页

2004 年 1 月第一版 2004 年 1 月第一次印刷

书号: ISBN 7-5012-2188-X / D · 431

定价: 350.00 元

版权所有 翻印必究





1964-2004

纪念中法建交  
四十周年

总顾问 唐家璇  
编委会主任 李肇星  
编委会副主任 张业遂 赵进军  
主 编 赵 军

世界知识出版社

## 编辑委员会

总顾问	唐家璇	国务委员
顾问	周 觉	前中国驻法国大使
	蔡方柏	前中国驻法国大使
	吴建民	前中国驻法国大使、外交学院院长
编委会主任	李肇星	外交部长
编委会副主任	张业遂	外交部副部长
	赵进军	中国驻法国大使
主 编	赵 军	外交部西欧司司长
副主编	刘海星	外交部西欧司副司长
	宋敬武	外交部西欧司参赞
编 委	关呈远	中国驻比利时大使、兼驻欧盟使团团长
	朱邦造	前中国驻突尼斯大使
	董津义	外交部办公厅主任
	孔 泉	外交部新闻司司长
	王成家	前大使、世界知识出版社社长
	时延春	前大使、世界知识出版社总编辑
	杨桂荣	前大使、前外交部西欧司司长
	李小苏	中国驻马赛总领事
	孙树忠	中国驻斯特拉斯堡总领事
	刘志明	中国驻法国使馆公使衔参赞
	王晓渡	外交部翻译室副主任
	李福顺	外交部西欧司参赞
	杨广玉	外交部西欧司参赞
	陈 栋	外交部西欧司副处长
	李 军	外交部西欧司副处长
法文编审	侯贵信 谢燮禾 宋敬武	
编写人员	刘存孝 吴国力 王 原 徐 佳 杨雁雁 刘开源	
	沈 沙 尹明明 钱杰俊 闫 岩 刘 莹	

**1964-2004**

**40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE  
L'ÉTABLISSEMENT DES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES  
ENTRE LA CHINE ET LA FRANCE**

Conseiller principal    Tang Jiaxuan  
Président du Comité de Rédaction    Li Zhaoxing  
Vice-Présidents du Comité de Rédaction    Zhang Yesui    Zhao Jinjun  
Rédacteur en chef    Zhao Jun

ÉDITIONS WORLD AFFAIRS

## Comité de Rédaction

Conseiller principal	Tang Jiaxuan, conseiller d'État
Conseillers	Zhou Jue, ancien ambassadeur de Chine en France
	Cai Fangbo, ancien ambassadeur de Chine en France
Président	Wu Jianmin, ancien ambassadeur de Chine en France et président de l'Institut de Diplomatie
	Li Zhaoxing, ministre chinois des Affaires étrangères
Vice-Présidents	Zhang Yesui, vice-ministre chinois des Affaires étrangères
	Zhao Jinjun, ambassadeur de Chine en France
Rédacteur en chef	Zhao Jun, directeur général du Département d'Europe de l'Ouest du Ministère des Affaires étrangères (MAE)
Rédacteurs en chef adjoints	Liu Haixing, directeur général adjoint du Département d'Europe de l'Ouest du MAE
	Song Jingwu, conseiller au Département d'Europe de l'Ouest du MAE
Rédacteurs	Guan Chengyuan, ambassadeur de Chine en Belgique et Représentant de Chine auprès de l'Union européenne
	Zhu Bangzao, ancien ambassadeur de Chine en Tunisie
	Dong Jinyi, chef de la Direction générale du MAE
	Kong Quan, directeur général du Département de l'Information du MAE
	Wang Chengjia, ancien ambassadeur et directeur des Éditions World Affairs
	Shi Yanchun, ancien ambassadeur et rédacteur en chef des Éditions World Affairs
	Yang Guirong, ancien ambassadeur et ancien directeur général du Département d'Europe de l'Ouest du MAE
	Li Xiaosu, consule générale de Chine à Marseille
	Sun Shuzhong, consul général de Chine à Strasbourg
	Liu Zhiming, ministre-conseiller de l'Ambassade de Chine en France
	Wang Xiaodu, directrice générale adjointe du Département de Traduction et d'Interprétation du MAE
	Li Fushun, conseillère au Département d'Europe de l'Ouest du MAE
	Yang Guangyu, conseiller au Département d'Europe de l'Ouest du MAE
	Chen Dong, directeur adjoint au Département d'Europe de l'Ouest du MAE
	Li Jun, directeur adjoint au Département d'Europe de l'Ouest du MAE
Réviseurs de la version française	Hou Guixin, Xie Xiehe, Song Jingwu
Avec la collaboration de	Liu Cunxiao, Wu Guoli, Wang Yuan, Xu Jia, Yang Yanyan, Liu Kaiyuan,
	Shen Sha, Yin Mingming, Qian Jiejun, Yan Yan, Liu Ying

8 / 写在中法建交四十年之际 · 李肇星 外交部长

Pour le 40<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations  
diplomatiques entre la Chine et la France · Par Li Zhaoxing

Ministre chinois des Affaires étrangères

12 / 寄语 · 赵进军 中国驻法国大使

Mot de l'ambassadeur de Chine en France · M. Zhao Jinjun

13 / 贺词 · 蓝 峰 法国驻中国大使

Mot de l'ambassadeur de France en Chine · M. Jean-Pierre Lafon

17

政治外交



Politique et  
Diplomatie

115

经济贸易



Économie et  
Commerce

161

文化体育



Culture et Sport

科教卫生



Science,  
Technique,  
Éducation et  
Santé

民间交流



Échanges  
non gouvernementaux

199

231

254 / 中国历任驻法国大使名单

Ambassadeurs de Chine en France

255 / 法国历任驻中国大使名单

Ambassadeurs de France en Chine

# 目 录

## TABLE DES MATIÈRES

# 写在中法建交四十年之际

POUR LE 40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ÉTABLISSEMENT DES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LA CHINE ET LA FRANCE

1964年1月27日，中华人民共和国政府和法兰西共和国政府决定建立外交关系。这是一起历史性事件。毛泽东主席和戴高乐将军这两位世纪伟人果断决策，使欧亚大陆两个伟大国家携手走到一起，中法关系翻开了崭新的一页。

40年过去了。我们忘不了1975年邓小平副总理访法同希拉克总理并肩检阅仪仗队的情景，忘不了1997年江泽民主席与希拉克总统在北京签署中法全面伙伴关系联合声明的场面，忘不了2003年在美丽的埃维昂，胡锦涛主席和希拉克总统的手紧紧地握在一起……如今，中法关系历经时代风雨日益走向成熟，充满令人欣喜的活力。

中法关系是中国最重要的对外关系之一。中国一贯重视同法国的关系。在世界多极化和经济全球化曲折发展、国际形势复杂多变的情况下，两国在许多问题上有重要共识和相同主张，都主张国际关系民主化、反对单边主义；主张对话、反对对抗；都认为不同文明应和谐共存、取长补短；都支持发挥联合国作用、促进可持续发展、加深南北合作、消除贫困和疾病，等等。这是中法关系坚实的政治基础。

几个月前，在中国人民抗击非典的困难时刻，拉法兰总理如期访华，表明了法国政府和人民对中国人民的情谊与支持。其后，巴黎第47届世界乒乓球锦标赛又对中国运动员敞开了热情的双臂……“患难见真情”，中法友谊是真诚的。

法国是第一个与中国建交的西方大国，也是第一个与中国

# 中华人民共和国外交部长 李肇星

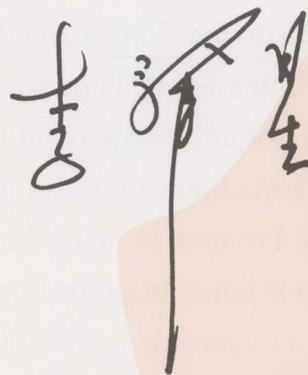
Par Li Zhaoxing

Ministre des Affaires Étrangères de la République Populaire de Chine

签订航空交通协定、投资保护协定等许多开拓性双边协定的西方国家。中国第一座核电站是同法国合作建造的。世界最大的三峡大坝安装有法国生产的大型水轮机组。法国汽车生产厂家是最早进入新中国的西方公司之一。我相信，发展中的中国经济、广阔的中国市场将为中法合作提供更多机遇。

中法都有着古老文明和文化传统，巴尔扎克、雨果、大仲马是中国人民熟知喜爱的法国历史名人，他们的作品几乎家喻户晓。今天，中国文化中心已经扎根塞纳河畔，这是中国在西欧设立的第一个文化中心。2003年10月，由两国元首倡导发起的中法互办文化年活动在巴黎拉开帷幕。当中式灯笼映红香榭丽舍大街，当华夏艺术的春风在法兰西大地上吹拂时，人们领略的正是中法文化和东西方文明的和谐相处和交相辉映所产生的无限魅力。

中法关系的历史和现状令人振奋，其未来定会更加辉煌。

Handwritten signature of Li Zhaoxing in black ink, consisting of three characters: 李, 肇, 星.

Le 27 janvier 1964, le gouvernement de la République Populaire de Chine et le gouvernement de la République Française ont décidé d'établir des relations diplomatiques entre les deux pays. C'était un événement historique. Par cette décision de sagesse, le Président Mao Zedong et le Général de Gaulle, deux grands hommes du 20<sup>e</sup> siècle, ont permis à la Chine et à la France, deux grands pays du continent eurasiatique, de se retrouver ensemble. Un chapitre tout nouveau s'est ainsi ouvert dans les annales des relations bilatérales.

Depuis lors, quatre décennies se sont écoulées. Pourtant, que de scènes restent gravées dans nos mémoires! Nous voyons toujours le Vice-Premier Ministre Deng Xiaoping, invité en France en 1975, et le Premier Ministre Jacques Chirac à son côté qui passent en revue la garde d'honneur, et le Président Jiang Zemin avec son homologue français Jacques Chirac qui signent à Beijing en 1997 la Déclaration conjointe sino-française sur le partenariat global. Et cette poignée de main chaleureuse du Président Hu Jintao au Président Jacques Chirac dans la belle ville d'Evian en 2003. Aujourd'hui, les relations sino-françaises, ayant résisté à toutes les épreuves du temps, gagnent en maturité de jour en jour et font preuve d'une réjouissante vitalité.

La Chine attache toujours de l'importance à ses relations avec la France, qui sont parmi ses plus importantes relations extérieures. Dans un contexte international complexe et très changeant, marqué par la progression en zigzag de la multipolarisation et de la mondialisation économique, la Chine et la France partagent une identité de vues et d'opinions sur un grand nombre de sujets. Elles se prononcent toutes les deux pour la démocratisation des relations internationales, contre l'unilatéralisme. Elles sont pour le dialogue et contre la confrontation. Elles sont unanimes à préconiser la coexistence dans l'harmonie et la complémentarité des différentes cultures. Elles sont pour le renforcement du rôle des Nations Unies, la promotion du développement durable, l'approfondissement de la coopération Nord-Sud, l'élimination de la pauvreté et des épidémies. Voilà une plate-forme politique solide sur laquelle s'appuient les relations sino-françaises.

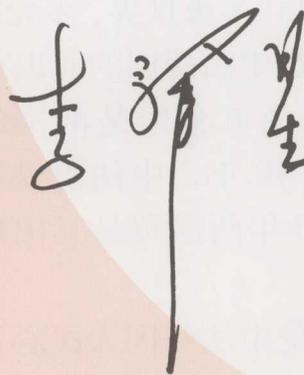
Il y a quelques mois, au moment difficile où le peuple chinois combattait le SRAS, le Premier Ministre Jean-Pierre Raffarin est venu en Chine comme prévu, apportant le témoignage de l'amitié et de la solidarité du gouvernement et du peuple français à l'égard du peuple chinois. Ensuite, les 47<sup>e</sup> Championnats du monde de tennis de table à Paris ont accueilli les sportifs chinois à bras ouverts. "C'est dans le

malheur qu'on reconnaît ses vrais amis", l'amitié entre la Chine et la France est sûre et fidèle.

Premier pays occidental à avoir établi des relations diplomatiques avec la Chine, la France a été également la première à conclure avec elle des accords qui n'avaient pas de précédents comme les accords sur les transports aériens et la protection réciproque des investissements. La première centrale nucléaire chinoise a été un fruit de la coopération sino-française. Le Barrage des Trois Gorges, la plus grande centrale hydroélectrique du monde, est équipé de groupes de turbines hydrauliques français. Par ailleurs, les producteurs d'automobiles français ont été parmi les premiers producteurs occidentaux à s'établir dans la Chine nouvelle. Je suis persuadé que l'économie chinoise en plein essor et le grand marché chinois offriront davantage d'opportunités à la coopération sino-française.

La Chine et la France sont fières de leurs civilisations anciennes et de leurs traditions culturelles. Les illustres écrivains français comme Honoré de Balzac, Victor Hugo et Alexandre Dumas sont, par leurs œuvres légendaires, très populaires et appréciés en Chine. Maintenant, le Centre culturel de Chine, le premier du genre en Europe de l'Ouest, a fait son apparition au bord de la Seine. En octobre dernier, les Années Chine-France, projet culturel à l'initiative des deux Chefs d'État, ont démarré à Paris. Quand l'avenue des Champs-Élysées est illuminée par les lanternes chinoises et que la brise de l'art chinois souffle sur le territoire français, on goûte alors aux charmes infinis que donnent la coexistence harmonieuse et l'interpénétration des deux cultures, chinoise et française, orientale et occidentale.

Les relations sino-françaises, encourageantes dans le passé comme à présent, auront un avenir encore plus radieux.

A handwritten signature in Chinese characters, likely belonging to a high-ranking official, positioned at the bottom right of the page. The signature is written in black ink and consists of several stylized characters.



2004年1月27日是中法建交四十周年，这是一个值得特别纪念的日子。

四十年前，世纪伟人毛泽东主席、周恩来总理和戴高乐将军高瞻远瞩，以非凡魄力做出中法建交的历史性决定，这是新中国成立后，第一个重要西方大国与我建立外交关系。这一重大历史事件不但对新中国的外交，而且对当时的国际形势都产生了深远影响。

回顾中法建交后的历史，多少名人雅士曾协力为中法友谊大厦添砖加瓦，做出卓越贡献。40年的历史不但留下了蓬皮杜、德斯坦、密特朗和希拉克等法国总统访华的足迹，也展现了新中国几代领导人热情关怀、大力推动中法友好合作的伟人风采。

今天，中法关系正处在中法建交以来的最好时期，中法政治、经济、文化关系全面发展，前景喜人。

坚定不移地奉行独立自主的外交政策是中法的共同信念，加强国际关系民主化，主张“多极世界、多元经济和多样文化”是中法两国的共识。

推动中法经贸合作是两国的共同愿望。建交40年，中法贸易增长了80倍。2003年两国贸易又出现突破性增长。

文化交流是中法两国人民心灵的交流。今天，中法文化交流规模之大、

范围之广、内涵之深，在新中国对外文化交流史上是前所未有的。中国文化年正在法国全面展开。其后，中国也将迎来法国文化年。这是中法两个伟大民族灿烂文化和东西两大悠久文明的友好交汇，势必闪现出更加夺目的光彩。

站在中法建交40周年纪念的历史高度展望未来，不管世界风云如何变幻，日益深入人心的中法友好事业，必将在今后的岁月中获得更大发展。



1964年1月27日，戴高乐将军领导的法国，在西方大国中率先同中华人民共和国建立了外交关系。法国国家元首此举，用他自己的话说是“合乎理性和必然的”。这个杰出的政治行动多次赢得中国领导人的赞扬。这项历史性决定不但为70年代末开始发展起来的两国频繁和多领域的双边关系开辟了道路，而且有助于中国重返国际舞台。

透过四十年来在法中关系史上留下印记的诸多事件，有三个主要因素促成两国元首于1997年签署联合声明，建立了法中全面合作伙伴关系。今天，这项声明已成为法中交往的基石。促成双方建立全面合作伙伴关系的主要因素是：

首先，1973年以来的法国历任总统都意识到法中关系的重要性，先后访华：蓬皮杜总统（1973年），德斯坦总统（1980年），密特朗总统（1983年），对中国有浓厚兴趣的希拉克总统则于1997年和2000年两度访华。最近，拉法兰总理在中国遭遇困难的时刻访问北京，体现了法国以实际行动与中国站在一起的决心。这一系列访问不仅使法中友谊常新，而且还为建立法国所希望的、以重大科技和工业合作以及高等教育、文化、科技等多方面交流为基础的法中关系提供了契机。法中

关系作为欧中关系的核心，将坚定地迈向未来。

其次，法国忠实于戴高乐将军主张的独立自主政策，一再表明愿与中国一起致力于巩固国际体系，加强集体安全。随着全球化的发展和国际重大问题的增多，加强国际体系和集体安全尤为重要。

最后，对法国人民来说，中国的魅力经久不衰。2003年10月，“中国文化年”在法国顺利拉开帷幕就是一个令人信服的例证。2004年10月，“法国文化年”将在中国举办，届时将有众多正式访问和经济、文化交流活动。

值此法中建交40周年的喜庆时刻，我谨表达如下双重视愿：

愿法中政治关系继续深化，两国间实质性经济交往和形式多样的文化、科技往来不断拓展！

愿双方以高等教育合作、青年交往、旅游业发展等为有效媒介的两国社会交流成为推进双边关系的新支柱，使法中关系涵盖社会各个组成部分，成为真正的全面关系！

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Jean-Marie Lefeuvre". The signature is written in a cursive style and is located at the bottom right of the page.



Le 27 janvier 2004, c'est le 40<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, une date particulièrement mémorable.

Il y a 40 ans, le président Mao Zedong, le premier ministre Zhou Enlai et le général de Gaulle, grandes figures du siècle, prirent avec une perspicacité et une fermeté extraordinaires la décision historique d'établir des relations diplomatiques entre les deux États. La France devint donc, après la fondation de la Chine nouvelle, le premier des grands pays occidentaux à nouer de telles relations avec celle-ci. Il s'agit là d'un événement historique de portée majeure, qui exerça un impact profond et durable sur la diplomatie de la Chine nouvelle et sur la situation internationale de l'époque.

En jetant un regard rétrospectif sur l'histoire depuis l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, on voit défiler tant de personnalités éminentes et distinguées, qui ont apporté en commun une contribution remarquable à l'œuvre de construction de ce majestueux édifice de l'amitié sino-française. En effet, les 4 décennies écoulées sont marquées non seulement par de nombreuses visites effectuées en Chine par les présidents français comme Georges Pompidou, Giscard d'Estaing, François Mitterrand et Jacques Chirac, mais aussi par l'intérêt et

l'enthousiasme constants des illustres dirigeants de la Chine nouvelle, qui ont travaillé de génération en génération à impulser vigoureusement l'amitié et la coopération sino-françaises.

À l'heure actuelle, les rapports entre la Chine et la France sont au beau fixe, c'est-à-dire qu'ils se trouvent à leur meilleur niveau depuis l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays, car ils s'épanouissent sur tous les plans, politique, économique, culturel et autres, avec d'ailleurs un avenir prometteur en perspective.

La Chine et la France partagent une foi inébranlable, celle de conduire une politique étrangère indépendante, estimant toutes deux nécessaire d'intensifier la démocratisation des relations internationales et préconisant l'une comme l'autre un monde multipolaire, une économie diversifiée et une culture variée. En outre, elles ont la même volonté de promouvoir leur coopération économique et commerciale, ce qui a permis, en 40 ans, au volume de leurs échanges commerciaux de se multiplier par 80. En 2003, le commerce bilatéral a connu encore un essor prodigieux.

Les échanges culturels constituent un point de rencontre entre les peuples chinois et français, ainsi mis en communion d'esprit. Aujourd'hui, ils s'opèrent avec une envergure, une ampleur et une richesse en contenu sans précédent dans les annales des



## Mot de l'Ambassadeur de France en Chine

échanges culturels de la Chine nouvelle avec l'étranger. À présent, l'Année de la Chine est en cours à travers la France, et la Chine accueillera par la suite l'Année de la France. Voilà un dialogue amical et sûrement enrichissant à bien des égards entre deux cultures splendides, celles de deux grandes nations, de même qu'entre deux grandes civilisations, orientale et occidentale, qui plongent leurs racines dans la profondeur des âges.

À envisager l'avenir en ce jour hautement significatif du 40<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, j'ai la conviction que l'amitié sino-française, qui s'enracine de plus en plus dans les cœurs, se développera toujours davantage, quels que soient les bouleversements susceptibles de se produire dans le monde.

(Signé) Zhao Jinjun

Le 27 janvier 1964, la France du Général de Gaulle fut le premier grand pays occidental à nouer des relations diplomatiques avec la République populaire de Chine. “ La raison et l'évidence ” furent, selon les propres termes du chef de l'État français, à l'origine de cette décision.

Geste politique par excellence, maintes fois salué par les dirigeants chinois, cette décision historique a non seulement ouvert la voie à une relation bilatérale dense et diversifiée qui s'est développée à partir de la fin des années soixante-dix, mais a également contribué au retour de la Chine sur la scène internationale.

Au-delà des événements qui ont marqué l'histoire des relations franco-chinoises au cours des quarante dernières années, trois tendances ont présidé à l'émergence du partenariat global franco-chinois consacré en 1997 par la signature par les deux chefs d'État d'une déclaration conjointe qui constitue aujourd'hui le socle de nos échanges avec la Chine.

- Conscients de l'importance de la relation franco-chinoise, tous les présidents de la République française depuis 1973 se sont rendus en Chine: le Président Pompidou en 1973, le Président Giscard d'Estaing en 1980, le Président Mitterrand en 1983, et le Président Chirac, dont l'intérêt pour la Chine est bien connu, en 1997 et en 2000. Plus